

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

Факультет иностранных языков

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ - ПРОГРАММА
БАКАЛАВРИАТА ПО НАПРАВЛЕНИЮ
ПОДГОТОВКИ**

**45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и
переводоведение»**

**АННОТАЦИИ
РАБОЧИХ ПРОГРАММ ПРАКТИК**

Махачкала-2021

Учебная практика (переводческая)

Целью учебной практики является закрепление и расширение знаний, полученных студентами за время теоретического обучения, формирование умения применять их в профессиональной деятельности, расширение практических навыков самостоятельной и научно-исследовательской работы, а также необходимых общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

В задачи учебной практики входят:

- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;

В результате прохождения учебной практики по направлению 45.03.02. Лингвистика обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

код компетенции	Содержание
ОК / УК	Общекультурные / Универсальные компетенции
УК-2	Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-1	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие умения и практические навыки:

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	
		<i>Умения</i>	<i>Навыки или практический опыт деятельности</i>
<p>Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо в академических часах УК-2</p> <p>Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений.</p>	<p>УК-2.1.</p> <p>Определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними и ожидаемые результаты их решения</p>	<p>-использовать действующее законодательство в решении проблем в рамках поставленной цели;</p>	<p>-сбора информацией о правах гражданина РФ.</p>
	<p>УК-2.4.</p> <p>Представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования</p>	<p>теоретическую литературу по отдельным проблемам лингвистики и переводоведения;</p>	<p>-приемами устной и письменной презентации результатов самостоятельного исследования</p>

<p>ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>ОПК-3.2 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации и целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</p>	<p>-проводить структурный анализ текста; - распознавать смысл высказывания через семантический анализ фрагментов текста; -учитывать при реферировании коммуникативные отношения между структурными частями текста; - обеспечивать преемственность композиционных элементов текста, связывая их в единое целое.</p>	<p>Основными особенностями различных регистров коммуникации; композиционно- речевыми этикетными формулами, используемыми в устной и письменной коммуникации; - умениями осуществлять прагмалингвистическую организацию устной и письменной коммуникации</p>
<p>ПК -1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>ПК 1.1 Внедряется в предметную область перевода</p>	<p>-применять методику предпереводческого анализа исходного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических</p>	<p>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине</i>
		конструкций, фразеологических и лексических средств
	ПК 1.3. Осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере	-осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. -использовать переводческие словари.
		-методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика является составной частью ОПОП ВО – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение» и в полном объеме относится к обязательной части этой программы.

Учебная практика является обязательным этапом обучения бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение» и предусматривается учебным планом в Блоке 2 «Практики».

Учебная практика способствует закреплению знаний и умений, полученных на занятиях по данным дисциплинам, и для реализации их в учебной деятельности. Учебная практика является необходимым подготовительным этапом для прохождения производственной и преддипломной практик, а также для выполнения выпускной квалификационной работы и подготовки к итоговой государственной аттестации.

Прохождение учебной практики базируется на освоении следующих дисциплин:

- Русский язык и культура речи

- Практический курс первого иностранного языка
- Практикум по культуре речевого общения первого, второго иностранного языка
- Введение в теорию межкультурной коммуникации
- История литературы стран первого, второго иностранного языка
- История и культура стран изучаемого языка
- Теория перевода
- Практический курс перевода
- Перевод деловой документации
- Компьютерные программы
- Информационные технологии в лингвистике

Объем практики и ее продолжительность

Общая трудоемкость производственной практики составляет 216 часов (6 зачетных единиц).

Продолжительность практики составляет 4 недели.

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации в виде защиты отчета по практике.

Сроки практики для обучающихся определяются учебным планом и календарным учебным графиком по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение»

Содержание практики

Разделы (этапы) Практики	Виды учебной работы на практике (включая самостоятельную работу студентов)	Формы текущего контроля
Подготовительный этап	Разработка плана практики и инструктаж по прохождению практики и технике безопасности	Отчет по практике, дневник,
Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Выполнение устного последовательного перевода во время проведения различных официальных и	Отчет по практике, дневник,

	<p>неофициальных мероприятий и встреч: перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к научно-технической, официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога участников мероприятия;</p> <p>Выполнение функций линейного сопровождающего переводчика, гида-переводчика.</p>	
	<p>Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию.</p>	<p>Отчет по практике, дневник, аттестационный лист</p>

Аннотация рабочей программы учебной практики разработана зам. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ Джамаевой И.Р.

Производственная практика (переводческая)

Цели производственной практики

Целями изучения производственной практики являются:

- закрепление знаний по теории перевода и получение навыков их практического применения;
- приобретение практических навыков и компетенций перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения;
- приобретение опыта работы с клиентом и формирование этических норм переводческой профессии.

Задачи производственной практики:

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний;
- сбор и обработка материалов для выпускной квалификационной работы;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

Планируемые результаты обучения по дисциплине

код компетенции	Содержание
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-1	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод на профессиональном уровне.

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	
		<i>Умения</i>	<i>Навыки или практический опыт деятельности</i>
ПК -1 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК 1.1 Внедряется в предметную область перевода	-применять методику предпереводческого анализа исходного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, фразеологических и лексических средств	- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
	ПК 1.2 Способен применять лингвистический анализ и методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов	- редактировать текст перевода.	- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
	ПК 1.3. Осуществляет устный межъязыков	- осуществлять поиск информации в справочной, специальной	-методикой предпереводческого анализа текста, способствующей

	ой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере	литературе компьютерных сетях. -использовать переводческие словари. .	и	точному восприятию исходного высказывания
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК 2.1. Способен осуществлять письменный перевод на профессиональном уровне	-пользоваться положениями ситуационной теории перевода		приемами перевода.
	ПК 2.2. Способен оформить перевод в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста	-пользоваться справочной литературой русских иностранных источниках	в и	- информацией позволяющей работать в текстовом редакторе.
	ПК 2.3. Оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность	-подготовить аннотацию реферат иностранной литературы научно-технической документации	и и	- приемами перевода, во соответствии с нормами языка перевода.

	исходного формата		
--	-------------------	--	--

Место производственной практики в структуре образовательной программы

Производственная практика является обязательным этапом обучения бакалавра и предусматривается учебным планом. В основной образовательной программе производственная практика входит в Блок 2 «Практики». относится к части формируемой, участниками образовательных отношений.

Прохождение производственной практики базируется на освоении следующих дисциплин:

- Русский язык и культура речи
- Практический курс первого иностранного языка
- Практикум по культуре речевого общения первого, второго иностранного языка
- Введение в теорию межкультурной коммуникации
- История литературы стран первого, второго иностранного языка
- История и культура страны изучаемого языка
- Теория перевода
- Практический курс перевода
- Перевод деловой документации
- Компьютерные программы
- Информационные технологии в лингвистике

Объем практики и ее продолжительность

Производственная практика студентов проводится на 4 курсе в 8 семестре. Продолжительность практики для студентов очной формы обучения –6 недель, общим объемом 324 часа 9 з.ед.). Форма контроля: зачет с оценкой.

Практика для обучающихся очной формы обучения проводится на 4 курсе в 1 семестре. Сроки практики для обучающихся определяются учебным планом и календарным учебным графиком по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и переводоведение».

При реализации производственной практики образовательная деятельность организована в форме практической подготовки.

6. Формы отчетности и порядок аттестации по практике

Формы отчетности по практике:

- дневник по практике;
- аттестационный лист;
- характеристика на студента;
- отчет обучающегося по практике.

Дневник по практике включает в себя индивидуальное задание для обучающегося, выполняемое в период практики; рабочий график (план) проведения практики; ежедневные краткие сведения о проделанной работе, каждая запись о которой должна быть завизирована руководителями практики. Дневник заполняется в ходе практики, с ним обучающийся должен явиться в организацию.

Аттестационный лист по практике содержит сведения по оценке освоенных обучающимся в период прохождения практики общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций. Аттестационный лист заполняется и подписывается руководителем практики от Университета.

Характеристика на обучающегося, проходившего практику заполняется и подписывается руководителем практики от профильной организации;

Отчет по практике представляет собой итоговый письменный отчет, составленный в ходе практики. Цель отчета – показать степень полноты выполнения обучающимся программы и задания практики. В отчете отражаются итоги деятельности обучающихся во время прохождения практики.

Аннотация рабочей программы производственной практики разработана зам. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ Джамаевой И.Р.